

## 从语言迁移角度探析母语与英语语感教学的关系

卞文广<sup>1,2</sup>, 王传鹏<sup>2</sup>

(1.中国海洋大学,山东 青岛 266003; 2.潍坊市教育局,山东 潍坊 261041)

摘要:语言迁移是二语习得领域里的一个重要概念,也是影响外语语感养成的一个重要因素。本文着重从语言迁移的角度探究了母语迁移与英语语感培养的关系、英语语感在外语学习中的作用,并从母语的语法迁移和思维方式对英语语感的影响两个方面探讨了外语教学中的英语语感培养途径,以期促进英语语感教学,提高学生的综合外语语言能力。

关键词:语言迁移;英语语感;外语教学

### 1 引言

20世纪80年代至今,语言学领域研究最热、发展最快的当属“认知语言学”;而语感及语感教学,则是近20年来我国汉语界研究的热点,并且引发了众多学者(如王尚文,1995;潘新和,2002)的热烈讨论。然而在外语教学领域,语感在二语习得过程中的重要性却未得到足够的重视,关于英语语感界定及培养的论述也只有少数学者进行了零星阐述(如胡春洞,1996)。本文着重从语言迁移的角度论述母语迁移与英语语感的关系及英语语感在外语学习中的作用,并探讨在外语教学中英语语感的培养途径,以期促进英语语感教学,提高学生综合运用外语语言的能力。

### 2 语言迁移及其对外语学习的影响

#### 2.1 语言迁移

随着对语言习得认知以及语言本质和母语与二语习得关系的认识更为深入,母语在二语习得中的重要地位日益突出。Long和Richards在为Odlin(1989)的《语言迁移》(Language Transfer)一书所作的序中指出:“至少一个世纪以来语言迁移一直是应用语言学、二语习得和语言研究的中心问题。”(俞理明,2004)。Odlin在总结了二语习得领域数十年的语言迁移现象研究的基础上,给语言迁移下了一个简明而精确的定义:语言迁移是指目的语和其它任何已经习得的(或者没有完全习得的)语言之间的共性和差异所造成的影响。在二语习得过程中,由于人们对新知识的学习大都建立在旧知识基础上,所以许多研究者都认为母语是第二语言学习的出发点,并且母语与目标语的相同之处在第二语言学习过程中容易为学习者掌握,而不同之处则构成学习困难。的确有一些现象表明这层关系。例如,中国学生学习英文过程中很容易掌握类似“I am a student.”结构的句子,因为此句子与汉语中“我是一名学生。”在结构上非常相似。这些研究和发现促成了第二语言习得研究领域“迁移”(transfer)理论的形成(刘君栓,2005)。母语与目标语的相似之处容易为学习者掌握这一现象被称为“正迁移”(positive transfer);反之,母语与目标语不同之处则对第二语言学习构成干扰,这称为“负迁移”(negative transfer)。

#### 2.2 语言迁移与外语学习的关系

众多研究表明,母语迁移对外语学习的干扰表现在很多方面,如形态、词汇、句法、语篇、思维方式、文化习俗、价值体系等,这也表明母语与外语之间的巨大差异是阻碍学生获得外语综合运用能力的重要因素。不同语言的语际距离是外语学习者在二语习得过程中遇到的巨大障碍。我们在重视母语对外语学习者的负迁移的同时,也应注意语际共性的迁移效应。在外语教学中,教师采用的教学方法应当注重平衡对语际共性和异性的讲解。在一个更加平衡的教学方法中,教材不但要注重语际异性,而且要同时注重语际共性。研究表明使学习者觉察到语际共性比让学习者觉察到语际异性对语言学习的影响更大,但目前关于汉英语言共性的问题尚未得到语言学专家学者的深入研究。在外语教学过程中我们应从宏观角度考察母语对外语学习的迁移作用,注重对语际共性和异性的平衡,尽可能利用正迁移、避免负迁移,使母语知识有利于外语学习,提高外语教学效果。

### 3 母语迁移与英语语感培养

Krashen(1982)指出,语感是直觉认识的结果,语感的培养是语言教学的重要任务之一。但国内大部分英语教师在教学中却习惯于把培养语感当作自然的事情,未将其上升为英语教学的最终目标。本文着重从语言迁移角度分析母语的语法迁移和思维方式对外语语感培养的影响,并尝试探索一套行之有效的英语语感培养模式,促进英语语感教学和学习。

### 3.1 语法迁移与语感培养

早在1954年,Harris写了一篇名为《迁移语法》(Transfer Grammar)的文章,他认为,两种语言间完全相同的项目会从一个语言迁移到另一个语言,因此只需学习本族语和目标语之间的差异就有可能习得第二语言,并把语言之间的差异定义为“为了从彼语言的话语中生成此语言的话语所需的语法教学的数量和内容。”若干年后,语言学家们(Van Els et al., 1984; Littlewood, 1984)又提出了学习者的母语和所学目标语比较要达到的目标:(1)培养学习者对母语和目标语的共性及个性的洞察力;(2)解释和预测第二语言学习中的错误;(3)进行语言教学的课程设计;(4)反复进行句型操练,克服母语干扰,养成新的习惯。

笔者认为,二语习得过程中的语感培养是一种心智技能的培养过程,是一种认知过程,是在不断建构自己对外语的心智语法(Mental Grammar)的过程中实现的,而并非仅是克服旧的母语习惯,培养新的目标语习惯的过程。Ringbom于1987年将语际共性分为心理上的(察觉的)共性和形式上的(语言的)共性。在影响语感培养的诸因素中,形式上的(语言的)共性是促进语言迁移和外语语感形成的重要因素(俞理明,2004)。首先,在语音方面,由于汉语是音调语言而英语是句调语言,而且英语中还有许多汉语中并没有的音素,所以我们习惯于把以汉语为母语的英语学习者的语音学习困难归结为汉语向英语的负迁移的作用,如,汉语学习者常会将“think”中的[θ]发成[s],这是因为汉语中缺少这个[θ]音素。但是更重要的是,汉语中已经存在的音素在英语学习中会促进英语的习得,只是我们过分重视语言的负迁移而忽略了正迁移而已。例如,上海及安徽某些地区的英语学习者在区分[r]和[l]上会遇到困难,而更多的其它地区的学习者则不会有此困难,但这些英语学习者却很少会意识到母语对英语学习的正迁移。其次,在语序方面,虽然汉语和英语在句式上有很大的差异,但在陈述句上,汉语和英语的语序大体相同,由于这种语际共性,汉语向英语的正迁移便会促进学习者的外语语感的养成。另一方面,传统的传意教学法(communicative approach)过于强调学生在自然语言环境中掌握语言,因而通过传意教学法培养出来的学生往往语言流利但语法错误导致语言不恰当。因此,在语感教学及培养过程中,可将语法对比教学与传意教学相结合。通过将母语与外语的语法异同明确对比,学生便能注意到语言的形式,留心较难掌握的语法项目,积累大量的语言经验和语言意识,从而提高语感并能够促进外语学习。

### 3.2 母语思维与语感培养

思维是人的大脑对外界或内心事物的感性的或理性的认识活动,反映着人对世界的认识能力。徐世红(2000)指出,语言和思维具有辩证关系:当语言运思符合语言知识结构的规则时,运思可以促进语言感觉的建构;反之则制约语感的形成。

根据蒲茂华(2000)的分析,汉语属象形表意系统,本身无曲折变化,词汇具有极大的语义自由。英语则是表音文字,由抽象字母构成,有严谨的语法规则。在思维模式上,汉语重整体、重悟性、重主体意识,是一种分析性语言;英语重理性、重分析、重形式完备,是一种形态性语言。因此我们在英语教学和学习中,必须客观对待汉英语言差异及深层次的民族思维特点差异,完善英语运思过程,培养英语思维模式,促进英语语感的形成。

能否消除学习者的心理态势和本民族的文化理念的制约作用也同样影响着外语语感的培养。由于英语民族的思维方式呈直线型而中国人的思维模式呈圆周型,因而不少中国学生的英语作文不自觉地以一种曲折迂回的方式发展,恰如英文中的“花园小径式”的句子(garden-path sentence)。同时,基于社会距离和文化差异,绝大多数人对自身的文化和语言有一种强烈的归属感,在学习外语过程中形成心理态势负抑制,即使能够也不愿意按英语母

语者的发音方式读或说英语,这就抑制了外语语感的形成,并制约着外语学习。

因此在英语教学中,首先要帮助学生了解中西文化差异。不了解交际对象的文化背景,势必会产生歧义,也就不可能有效地培养学生的语感。人们常说的汉语式的英语是指仿照汉语的表达习惯和方法产生的不符合英语表达习惯的句式或表达法,其中就包括由于没有考虑到中西文化的差异而出现的貌似正确实则错误的表达。其次,要引导学生进行语感实践。语感是长期有效的训练在人的意识与行为之间建立的一种条件反射性的关系模式,其中介便是一个螺旋式循环往复的过程,过程中的要点便是操作(语言实践过程)和重复(语言训练过程),由此才有可能建立一种条件反射性的关系模式——语言直觉。再次,朗读也是培养和提高学生语感的重要途径。朱熹曾说过:“凡读书,须要读得字字响亮,不可误一字,不可多一字,不可倒一字,不可牵强暗记,只要多读数遍,自然上口,久远不忘。”重视朗读,要让学生充分地读,在读中感知,在读中感悟,在读中增强语感,在读中感受情感的熏陶。久而久之学生便会逐步使用英语方式进行思维和表达。

#### 4 结束语

英语语感是一种难以言状,但又实实在在存在着的非常有用的对语言的感觉。英语语感研究给解决长期以来存在的英语教学低速低效和不切实际问题提供了一个富有创新意义的新路。

参考文献:

- [1] Bialystok, E. A Theoretical Model of Second Language Learning[J]. Language Learning, 1978, (28): 68 - 83.
- [2] Krashen, S. D. Second Language Learning and Second Language Acquisition[M]. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- [3] Krashen, S. D. Principles and Practice in Second Language Acquisition [M]. New York: Pergman, 1982.
- [4] Krashen, S. D. Newmark's Ignorance Hypothesis and Current Second Language Acquisition Theory[A]. In S. Gass & L. Selinker (Eds.), Language Transfer in Language Learning[C]. Rowley, MA: Newbury House, 1983.